



**CALENDRIER
DES COURS À DISTANCE
TEMPS PARTIEL
(MASTRADUVISUAL 14^{ÈME} ÉDITION)**

**(DEUX ANNÉES ACADÉMIQUES)
2017-2018 / 2018-2019**



ANNÉE 2017-2018

Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 1 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Introduction	du 15 au 31 octobre 2017	Aucun exercice n'est programmé	
ENVOI DE MATÉRIELS 2 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Exercice préalable de traduction	du 15 au 31 octobre 2017	15 novembre 2017	30 novembre 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 3 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	Techniques de documentation appliquée à la traduction audiovisuelle	du 15 au 30 novembre 2017	15 décembre 2017	31 décembre 2017
ENVOI DE MATÉRIELS 4 Sous-titrage et doublage : bases théoriques	La réalité du monde du travail de la traduction audiovisuelle	du 15 au 30 novembre 2017	Aucun exercice n'est programmé	
Contenu supplémentaire 01 : Comment rédiger un CV / La recherche dans la traduction audiovisuelle				
ENVOI DE MATÉRIELS 5 Problèmes actuels de correction idiomatique dans le domaine de la traduction audiovisuelle	Problèmes actuels de correction idiomatique dans le domaine de la traduction audiovisuelle	du 15 au 31 décembre 2017	15 janvier 2018	31 janvier 2018
Contenu supplémentaire 02 : Exercices de rédaction et écriture créative				
ENVOI DE MATÉRIELS 6 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Initiation aux programmes de visionnage.	du 15 au 31 décembre 2017	15 janvier 2018	31 janvier 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 7 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Initiation aux protocoles de sous-titrage.	du 15 au 31 janvier 2018	15 février 2018	28 février 2018



Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 8 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction avec document de sous-titres fourni	du 15 au 31 janvier 2018	15 février 2018	28 février 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 9 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles CINÉMA (DivXLand Media / Jubler)	du 15 au 28 février 2018	15 mars 2018	31 mars 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 10 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles SÉRIES (Subtitle Workshop/ Belle Nuit)	du 15 au 28 février 2018	15 avril 2018	30 avril 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 11 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Traduction et application de protocoles ANIMATION (Aegisub)	du 15 au 31 mars 2018	15 mai 2018	31 mai 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 12 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Autres programmes de sous-titrage I (VisualSubSync / Subs Factory)	du 15 au 31 mars 2018	15 mai 2018	31 mai 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 13 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Autres programmes de sous-titrage II (Subtitle Edit)	du 15 au 30 avril 2018	15 juin 2018	30 juin 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 14 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Programmes de sous-titrage en ligne (DotSub)	du 15 au 30 avril 2018	15 juin 2018	30 juin 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 15 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Sous-titrage dans les festivals de cinéma / Surtitres pour l'opéra, la zarzuela et le théâtre musical	du 15 au 31 mai 2018	Aucun exercice n'est programmé	
ENVOI DE MATÉRIELS 16 Techniques de traduction appliquée au sous-titrage	Incrustation de sous-titres	du 15 au 31 mai 2018	15 juillet 2018	31 juillet 2018
Contenu supplémentaire 03 : Effets spéciaux avec AEGISUB / Protocoles de différentes entreprises				



Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 17 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Introduction	du 15 au 30 juin 2018	15 juillet 2018	31 juillet 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 18 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Application de protocoles	du 15 au 30 juin 2018	15 juillet 2018	31 juillet 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 19 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Programmes de sous-titrage (Aegisub / VisualSubSync)	du 15 au 31 juillet 2018	15 septembre 2018	30 septembre 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 20 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Incrustation de sous-titres	du 15 au 31 juillet 2018	15 octobre 2018	31 octobre 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 21 Techniques de sous-titrage pour sourds et malentendants	Sous-titrage en direct : respeaking	du 15 au 31 juillet 2018	15 octobre 2018	31 octobre 2018
Contenu supplémentaire 04 : Exercices de réduction et de reformulation				

ANNÉE 2018-2019

Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 22 Traduction de scénarios de production	La traduction de scénarios cinématographiques	du 15 au 30 septembre 2018	15 octobre 2018	31 octobre 2018
Contenu supplémentaire 05 : Exercices extras de traduction de scénarios				
ENVOI DE MATÉRIELS 23 Techniques de traduction appliquée au doublage	Introduction	du 15 au 30 septembre 2018	Aucun exercice n'est programmé	
ENVOI DE MATÉRIELS 24 Techniques de traduction appliquée au doublage	Présentation des protocoles et exemples	du 15 au 31 octobre 2018	15 novembre 2018	30 novembre 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 25 Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage CINÉMA	du 15 au 31 octobre 2018	15 novembre 2018	30 novembre 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 26 Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage SÉRIES	du 15 au 30 novembre 2018	15 décembre 2018	31 décembre 2018
ENVOI DE MATÉRIELS 27 Techniques de traduction appliquée au doublage	Traduction appliquée au doublage ANIMATION	du 15 au 30 novembre 2018	15 janvier 2019	31 janvier 2019
Contenu supplémentaire 06 : Visionnage et commentaire du documentaire « Voces de película »				



Envoi N° / Module	Libellé	Envoi de la documentation	Remise des exercices et/ou traductions	Renvoi des corrections
ENVOI DE MATÉRIELS 28 Techniques d'adaptation	Techniques d'adaptation	du 15 au 31 décembre 2018	15 janvier 2019	31 janvier 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 29 Techniques d'adaptation	Autres formes de traduction audiovisuelle : <i>Voice-over</i> (Documentaires / Télé-réalité)	du 15 au 31 janvier 2019	15 février 2019	28 février 2019
Contenu supplémentaire 07 : Doublage non synchronisé				
ENVOI DE MATÉRIELS 30 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Introduction / Application de protocoles	du 15 au 31 janvier 2019	15 février 2019	28 février 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 31 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Programmes d'audiodescription et pratique de la synchronisation	du 15 au 28 février 2019	15 mars 2019	31 mars 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 32 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Gestion d'un projet d'audiodescription	du 15 au 28 février 2019	15 avril 2019	30 avril 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 33 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Audiodescription au théâtre	du 15 au 31 mars 2019	15 avril 2019	30 avril 2019
ENVOI DE MATÉRIELS 34 Techniques d'audiodescription pour non-voyants	Audiodescription dans les musées	du 15 au 31 mars 2019	15 mai 2019	31 mai 2019
Contenu supplémentaire 08 : Analyse d'un scénario d'audiodescription et propositions d'amélioration				



<p>ENVOI DE MATÉRIELS 35</p> <p>Techniques de traduction appliquée à la localisation</p>	<p>Traitement et traduction du format HTML</p>	<p>du 15 au 30 avril 2019</p>	<p>15 mai 2019</p>	<p>31 mai 2019</p>
<p>ENVOI DE MATÉRIELS 36</p> <p>Techniques de traduction appliquée à la localisation</p>	<p>Programmes de traduction automatique</p>	<p>du 15 au 30 avril 2019</p>	<p>15 juin 2019</p>	<p>30 juin 2019</p>
<p>ENVOI DE MATÉRIELS 37</p> <p>Techniques de traduction appliquée à la localisation</p>	<p>Programmes de traduction assistée</p>	<p>du 15 au 30 mai 2019</p>	<p>15 juin 2019</p>	<p>30 juin 2019</p>
<p>ENVOI DE MATÉRIELS 38</p> <p>Techniques de traduction appliquée à la localisation</p>	<p>Traduction de pages internet / Traitement d'images</p>	<p>du 15 au 30 mai 2019</p>	<p>15 juillet 2019</p>	<p>31 juillet 2019</p>
<p>ENVOI DE MATÉRIELS 39</p> <p>Techniques de traduction appliquée à la localisation</p>	<p>Traduction de jeux vidéo</p>	<p>du 15 au 30 juin 2019</p>	<p>15 juillet 2019</p>	<p>31 juillet 2019</p>
<p>Contenu supplémentaire 09 : SDL Trados Studio / Autres langages de programmation</p>				



Envoi N° / Module	Libellé	Type de projet	Envoi de la documentation	Date de remise
ENVOI DE MATÉRIELS 40 PROJET PRATIQUE	MODULE PRATIQUE (une des trois options)	Projet pratique	Entre septembre et octobre 2018 (l'assignation des projets aura lieu la première quinzaine de juillet 2019)	1 ^{er} septembre 2019
		Stages en entreprise.	Entre septembre et octobre 2018	Assignation des stages entre janvier et novembre 2019
		Homologation d'une activité professionnelle	Entre septembre et octobre 2018	Non lieu
	MÉMOIRE DE FIN DE MASTER (une des deux options)	Mémoire de fin de master	Entre septembre et octobre 2018 (l'assignation des tuteurs aura lieu au cours du mois de janvier 2019)	1 ^{er} septembre 2019
		Mémoire de stage pratique	Entre septembre et octobre 2018	1 ^{er} septembre 2019 (pour le stage en entreprise, le travail sera remis un mois après la fin du stage)